

# **TERMINOLOGY MANAGEMENT IN LITHUANIA: the Term Bank of the Republic of Lithuania**

---

**Alvydas Umbrasas**

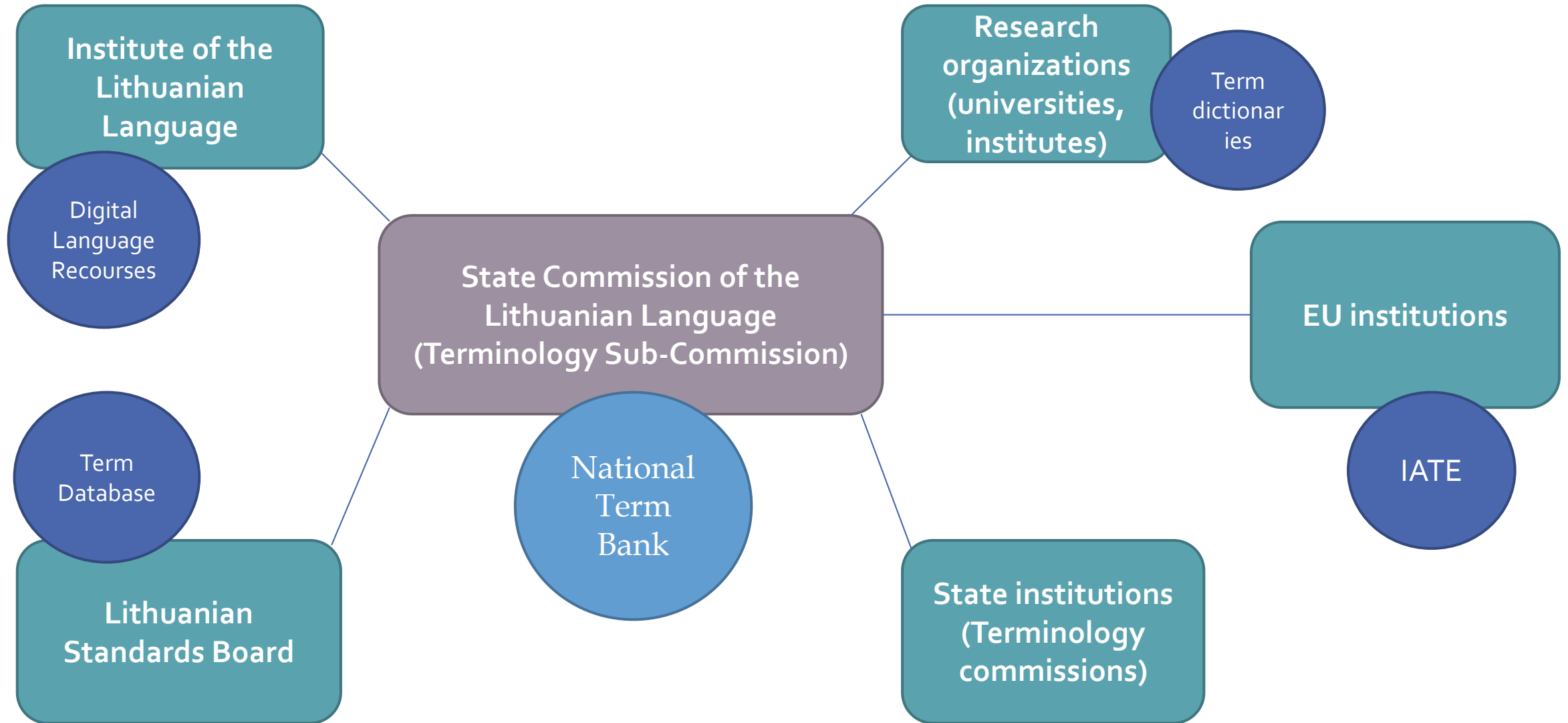
*State Commission of the Lithuanian Language*

*Terminology Center of the Institute of the Lithuanian Language*

Workshop "Terminology in Transition – Challenges, Collaboration, and the Role of AI",

6 November 2025, Athens

# Terminology work in Lithuania



# Legal term management after joining the European Union: the Term Bank of the Republic of Lithuania

- Lithuania's accession to the European Union in 2004 was a significant moment in the development of legal terminology.
- On December 23, 2003, the Law on the Term Bank of the Republic of Lithuania was adopted.
- Establishing of the Term Bank of the Republic of Lithuania in 2004.

**REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**LAW ON TERM BANK**

23 December 2003 No. IX-1950  
Vilnius

**CHAPTER ONE**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1. Purpose of the Law**

This Law concerns:

- 1) the creation, management, use and funding of the Term Bank of the Republic of Lithuania;
- 2) the duties, rights and responsibilities of legal and natural persons who manage the Term Bank of the Republic of Lithuania, submit data thereto and use such data.

**Article 2. Definitions**

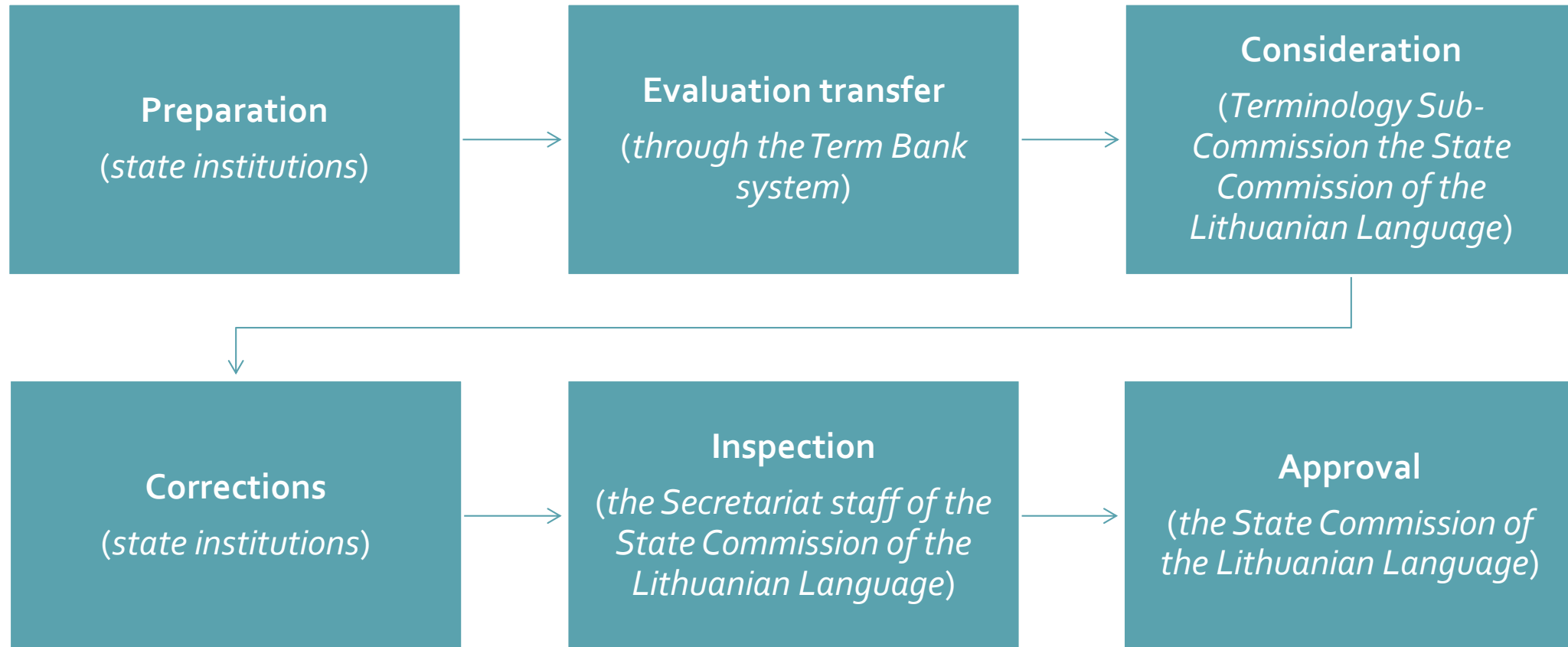
1. **“Approved term”** means any term approved by the State Commission of the Lithuanian Language, used or presented for use in the legal acts of the Republic of Lithuania.
2. **“Expert”** means a person included in the list of experts approved by the State Commission of the Lithuanian Language having the competence of a terminologist to evaluate the quality of terms and term entries in a term bank.
3. **“Expertise”** means the examination of the quality of terms and term entries in a term bank by virtue of possessing the competence of a terminologist. The results of an expertise shall be recorded in the act of expertise.
4. **“Term Bank of the Republic of Lithuania”** (hereinafter referred to as the **“Term Bank”**) means a state-run information system comprising the aggregate of entries of Lithuanian language terms, approved, acceptable or unacceptable, which are processed and presented on the Internet in accordance with the established procedure.

# The Term Bank of the Republic of Lithuania

- Centralized system designed to engage various state institutions and other entities in the management of terminology.
- Its primary objective is to oversee the terms used in legal acts.
- It aims to include terms from dictionaries, standards, and other sources.
- The system comprises two components: an internal system (registered users), and a public system.
- State institutions are empowered by legal provisions to establish terminology commissions and to supply terms to the Term Bank.

# Inclusion of sets of legal term entries in the Term Bank

(The State Commission of the Lithuanian Language is the manager of the Term Bank system)



# The Law on the Term Bank establishes the following final term statuses

- *Approved term* – any term approved by the State Commission of the Lithuanian Language, used or presented for use in the legal acts of the Republic of Lithuania.
- *Acceptable term* – a word or a combination of words that corresponds to the basic principles of terminology and correct usage requirements of the Lithuanian language.
- *Deprecated term* – a word or a combination of words that do not correspond to the basic principles of terminology and correct usage requirements of the Lithuanian language and must be replaced by a correct (approved or acceptable) term.

# The Term Bank of the Republic of Lithuania

- The focus is on national legislation, although often intertwined with European Union legislation.
- In the Term Bank, creators of legal term entries have the discretion to include equivalents in other languages, but it is not mandatory.
- While the IATE database primarily serves translation purposes, the Term Bank of the Republic of Lithuania focuses on organizing Lithuanian terms and their definitions to meet language and terminology requirements.
- Since 2010, the organizational systems of the Term Bank also plays role of the one-stop shop for terminology requests from translators and terminologists working in EU institutions.



# Variety of terms in the Term Bank

<http://terminai.vlkk.it>

- A total of about 293,000 term entries
- Over 20,000 term entries from legislation (*approved*)
- Around 235,000 entries from 55 term dictionaries
- Around 12,000 entries from more than 70 term standards
- Around 25,000 entries from the recommendations of the Language Commission (biological and zoological nomenclature)
- Around 1400 entries from 14 higher education textbooks

# The most active institutions in 2015-2025

Ministry of Agriculture

Ministry of Environment

Ministry of Health Protection

Ministry of Finance

Ministry of Economy and Innovation

Ministry of Energy

Ministry of Transport

Office of the Seimas

Ministry of Social Security and Labor

*Other (22 institutions)*

# The number of legal term entries approved by year between 2004-2025

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014
26	845	1232	829	1251	1003	1122	1448	1033	896	1289

2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
1287	1090	841	1062	911	954	723	853	838	950	~700

# http://terminai.vlkk.lt

*(The user interface is available only in Lithuanian)*

## Paieška Terminų banke

[Patikslintoji paieška](#)

## Patikslintoji paieška

[Paprastoji paieška](#)

- ☒ kaip termino
- ☐ kaip termino pagrindinio žodžio
- ☐ kaip sinonimo
- ☐ kaip šaltinio
- ☐ kaip atitikmens
- ☐ apibrėžtyje
- ☐ kitose termino straipsnio dalyse

Sritis

Visos sritys

Statusas

bet kuris

Rodyti šias termino straipsnio dalis:

☒ terminą☒ apibrėžtį☒ sritį☒ statusą☒ atitikmenis☒ ryšius☒ pastabą☒ šaltinį☒ kitas dalis

Rikiuoti straipsnius abėcėliškai pagal:

terminą, sritį

☒ Rodyti kirčiuotas raides

Valyti visus laukus

Ieškoti

- Over the past two decades, the organization of legal terminology in Lithuania through the Term Bank's information system has influenced the language used in legal acts, leading to improvements in their terminological quality.
- The Term Bank in Lithuania stands out as the most renowned and dependable source of Lithuanian terms, serving as an indispensable resource for legal drafters, language editors, and anyone with terminological queries.

# Thank you for your attention!



[Patikslintoji paieška](#)

Rasta terminų straipsnių: 3

☐ Žymėti visus

 Šalinti žymas

 Įtraukti į atrinktų sąrašą

Rodyti puslapyje

15

## **teŕminų b́ankas**

Statusas **Teiktinas**

Sritis Švietimas ir mokslas / mokslas ir studijos / humanitariniai mokslai / komunikacija ir informacija

Atitikmenys *angl.* terminological data bank  
*angl.* term bank

Šaltinis (-iai) Bibliotekininkystės, informacijos ir knygotyros (BIK) lietuvių–anglų kalbų terminų žodynas / Nijolė Bliūdžiuvienė, Vytautas Jonas Valiukėnas – Vilnius : Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, 2021

## **terminų b́ankas**

Statusas **Teiktinas**

Sritis Standartizacija ir metrologija

Apibrėžtis (-ys) Duomenų bankas, kuriame yra laikomi terminologiniai duomenys.

Atitikmenys *angl.* term bank  
*angl.* terminological data bank  
*pranc.* banque de données terminologiques  
*pranc.* banque de termes

Šaltinis (-iai) LST ISO 1087-2:2005 Terminologijos darbas. Aiškinamasis žodynas. 2 dalis. Kompiuterių taikymas (tapatus ISO 1087-2:2000)